

RU

«Милая, добрая девушка ты»: традиция и новаторство в жанре гимна «сун» на примере «Гимна тюльпану» Цзо Фэнь (252-300 гг.)

Малахевич Д. Е.

**Аннотация.** Цель исследования - выявить особенности поэтики жанра гимна «сун» в творчестве Цзо Фэнь (252-300 гг.) на примере «Гимна тюльпану». Научная новизна исследования обусловлена тем, что нами впервые в отечественной синологии был выполнен подстрочный перевод «Гимна тюльпану» Цзо Фэнь и проведён его литературоведческий анализ. Цзо Фэнь - одна из наиболее выдающихся поэтесс раннесредневекового Китая, благодаря своему таланту сумевшая успешно «построить карьеру» придворного литератора. Как и подавляющее большинство стихотворений Цзо Фэнь, её гимны «сун» посвящены исключительно женщинам, что является новым словом в разработке этого традиционного жанра. В статье представлены характеристика жанра «сун» с точки зрения традиционной китайской поэтики, краткий обзор развития жанра, а также приведён подробный анализ «Гимна тюльпану» Цзо Фэнь. «Гимн тюльпану» тщательно анализируется в контексте предшествующей традиции, в том числе путём сопоставления его с «Гимном мандариновому дереву» Цюй Юаня - первым авторским произведением в данном жанре. В статье подробно изучены образный ряд «Гимна тюльпану», его лексические и стилистические особенности. В ходе исследования были получены следующие результаты: Цзо Фэнь творчески интерпретировала традицию, наполнив жанр «сун» новыми образами и наделив его дидактической функцией, продолжая при этом традицию «Книги песен», а также «Чуских строф» Цюй Юаня (339-278 гг. до н.э.).

EN

“Gentle Maiden, Pure and Fair”: Tradition and Innovation in Song Hymn Genre by the Example of “Hymn to the Tulip” by Zuo Feng (252-300)

Malakhevich D. Y.

**Abstract.** The aim of the study is to identify the features of the poetics of the song hymn genre in the works of Zuo Fen (252-300) using the example of the “Hymn to the Tulip”. The scientific novelty is due to the fact that for the first time in Russian Sinology, we have performed an interlinear translation of Zuo Fen’s “Hymn to the Tulip” and carried out its literary analysis. Zuo Fen is one of the most prominent poetesses of early medieval China, who, thanks to her talent, managed to successfully “build a career” as a court writer. Like the vast majority of Zuo Fen’s poems, her song hymns are dedicated exclusively to women, which is a new development in this traditional genre. The article presents the characteristics of the song genre from the point of view of traditional Chinese poetics, a brief overview of the genre development, and also provides a detailed analysis of the “Hymn to the Tulip” by Zuo Fen. “Hymn to the Tulip” is carefully analysed in the context of the previous tradition, in particular by comparing it with “Hymn to the Tangerine Tree” by Qu Yuan - the first author’s work in this genre. The article studies in detail the imagery of “Hymn to the Tulip”, its lexical and stylistic features. The following results have been obtained: Zuo Fen creatively interpreted the tradition filling the song genre with new images and endowing it with the didactic function while continuing the tradition of the “Book of Songs” as well as “Chu stanzas” by Qu Yuan (339-278 BC).

## Введение

Жанр сун 頌 на русский язык чаще всего переводится как «гимн». В англоязычных исследованиях сун зачастую переводится как «ода» или «панегирик» (Liu, 2015, p. 171), но иногда и как «гимн». Этот жанр восходит ещё к первой китайской поэтической антологии *Шицзин* 诗经 («Книга песен»), корпус которой сформировался

в основном в X-VII вв. до н.э. Раздел «Гимны» делится на три части: «Гимны [дома] Чжоу» 周颂, «Гимны [князей] Лу» 鲁颂 и «Гимны [дома] Шан» 商颂. Два последних раздела включают в себя храмовые песнопения, распространённые на территории царств Лу и Сун в VIII-III вв. до н.э. Весь раздел насчитывает 40 гимнов, которые слагались придворными стихотворцами и были панегирическими по характеру. По определению Н. Т. Федоренко (1987), сун – это «торжественные и хвалебные храмовые песнопения и культовые гимны в честь духов, предков и мудрых царей китайской древности». Тексты насыщены хвалебными эпитетами, сравнениями и олицетворениями, в строки вплетаются торжественные восклицания и молитвенные заклипания. Написаны гимны преимущественно четырёхсловным размером, с вкраплениями пяти- и шестисловных строк.

Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью изучения творческого наследия Цзо Фэнь с целью восполнения пробелов в отечественной китаистике. В настоящее время представляется всё более актуальным изучение женской поэзии, особенно в рамках гендерной поэтики. Данная работа вносит свою лепту в исследования в сфере женской поэзии, позволяет составить более целостное представление о развитии китайской жанровой системы. Наше исследование представляет собой попытку систематизации существующих знаний о жанре сун, вводит в научный оборот ранее неизвестный русскоязычному читателю «Гимн тюльпана» выдающейся поэтессы Цзо Фэнь.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы в разработке учебных пособий по китайской литературе, при изучении спецкурсов по специальности «Востоковедение и африканистика». Выполненный нами перевод «Гимна тюльпану» может быть включён в хрестоматию классической китайской литературы.

Перед нами стоят следующие задачи:

1. Изучить истоки жанра сун и его развитие на протяжении предшествовавших династии Цзинь эпох.
2. Определить особенности поэтики жанра сун в творчестве Цзо Фэнь 左芬 (252-300 гг.) на примере «Гимна тюльпану».
3. Выявить, как соотносятся традиционные и новаторские художественные приёмы в «Гимне тюльпану».

Для решения поставленных задач в ходе работы над статьёй применялись описательно-аналитический и сравнительно-сопоставительный методы, а также комплексный метод исторического анализа.

В качестве теоретической базы исследования использовались классические литературоведческие работы, предметом которых являются проблемы поэтики, это прежде всего труды А. Н. Веселовского (1940), Ю. Н. Тынянова (1965), Б. В. Томашевского (1931), а также исследования выдающихся российских китаеведов – В. М. Алексеева (1916), И. С. Лисевича (1968), И. И. Семененко (2020).

Материалом исследования послужили следующие издания: Цюй Юань. Стихи. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1954. URL: [http://www.lib.ru/POECHIN/UAN/uan1\\_1.txt\\_with-big-pictures.html](http://www.lib.ru/POECHIN/UAN/uan1_1.txt_with-big-pictures.html); Шицзин. Книга песен и гимнов / пер. с кит. А. А. Штукина. М., 1987.

## Основная часть

Знаменитый литературный критик эпохи Северных и Южных династий Лю Се 刘勰 (460-522 гг.) в своём трактате *Вэньсинь дяолун* 文心雕龙 («Резной дракон литературной мысли») определял жанр сун как «портрет» (используя иероглиф 容 жун, означающий «внешний облик»). Лю Се пишет: «Для описания облика жунти 容体 подходят сун», а язык жанра он характеризует так: 镂彩摛文 / лоуцай чивэнь, что переводится как «цветная резьба, пространные письма». Происхождение данного жанра Лю Се возводит к созданным императором Ди Ку 帝喾 девяти гимнам мифическим правителям Шуню 舜 и Юю 禹 (九韶 цзюшао). Сун, согласно трактату Лю Се, должны обладать «чистым и ясным» языком, а также «выразительностью» и быть написаны «торжественным и изящным» стилем (中华传世文选骈文类纂, 1998, с. 8).

Первый авторский гимн сун мы встречаем в творчестве Цюй Юаня 屈原 (339-278 гг. до н.э.): он создал «Гимн мандариновому дереву» (橘颂 Цзюйсун) – объёмное, торжественное произведение, построенное на приёме параллелизма и прославляющее мужественных людей, сохраняющих верность идеалам. Воспевав добродетели прекрасного юноши, Цюй Юань пишет:

闭心自慎,  
终不失过兮。  
秉德无私,  
参天地兮。<...>

淑離不淫,  
梗其有理兮。

«Непреклонна душа твоя,  
но осторожны поступки –  
Ты себя ограждаешь  
от промахов или ошибок.  
Добродетель твою  
я сравню лишь с твоим бескорыстьем, <...>  
Ты пленяешь невольню  
своим целомудрием строгим,  
Но за правду святую  
сражаешься стойко и твердо»  
(Цюй Юань, 1954).

Мы видим, что в центре внимания оказываются такие характеристики, как добродетель 德 德 и бескорыстие у сы 无私, а также красота шу 淑 (этот иероглиф обладает широким спектром значений, обозначая в том числе нравственную красоту, высокие моральные качества) и целомудрие бу инь 不淫. Этот гимн написан

четырёхсловным размером, в нём часто используется эвфоническая частица 兮, задающая чёткий ритм произведению. Темой гимна становится нравственный идеал, пример для подражания – и эта тема получит развитие в гимнах, созданных в последующие эпохи.

В жанре *сун* творили и поэты времён династии Хань 汉朝 (206 г. до н.э. – 220 г. н.э.). Так, например, Ван Бао 王褒 (84-53 гг. до н.э.) написал «Гимн дворцу Ганьцюань» (*Ганьцюаньгун сун* 甘泉宫颂), текст которого не сохранился; Бань Гу (32-92 гг. н.э.) написал «Гимн князю Ань Фэнцзаю» (*Фнь Фэндай хоу сун* 安丰戴侯颂), который также не дошёл до наших дней. Оба эти гимна, по словам китайских исследователей Лян Фумина и Фэй Чжэньгана, «во многом напоминают “Гимны [князей] Лу”, но отличаются с точки зрения литературного слога» (梁复明, 费振刚, 2009, с. 2). В жанре гимна творили также такие ханьские литераторы, как Ян Сюн 扬雄 (53-18 гг. до н.э.) и Фу И 傅毅 (ум. 90 г. н.э.), наследуя традиции «Гимнов [дома] Чжоу».

Новое развитие жанр гимна *сун* получил в эпоху династии Цзинь 晋朝 (265-420 гг.). Лю Се в своём трактате «Резной дракон литературной мысли» в качестве образцового произведения в данном жанре помещает *сун* Лу Ци 陆机 (261-303 гг.) «О заслуженных чиновниках ханьского императора Гаоцзу» (*Хань гаоцзу гунчэнь сун* 汉高祖功臣颂). Это объёмный гимн, написанный четырёхсловным размером, воспевающий выдающихся министров, сподвижников первого императора династии Хань, Лю Бана 刘邦 (256-247 гг. до н.э.). Гимн состоит преимущественно из эпических мотивов, чиновники характеризуются через их поступки, доля дескрипции в гимне чрезвычайно мала. Главной характеристикой добродетельного чиновника становится добродетель 德.

В целом жанр *сун* китайскими поэтами разрабатывался гораздо менее активно, чем, например, жанр од *фу* 赋 или пейзажная поэзия *шаньшуйши* 山水诗. Также примечательно, что не существовало гимнов *сун*, посвящённых женщинам. На этом фоне особенно интересны гимны западнозинской поэтессы Цзо Фэнь 左芬 (252-300 гг.), посвящённые исключительно женской тематике. Эта особенность является новаторским вкладом поэтессы. В «Гимне в честь вступления императрицы Ян во дворец» (*На Ян хуанхоу сун* 纳杨后颂) Цзо Фэнь использует данный жанр для восхваления императрицы, а не императора, как было принято ранее; более того, она посвящает гимн женской красоте (внешней и внутренней) в целом, создав «Гимн тюльпану» (*Юйцзинь сун* 郁金颂). Выбрав столь значимый и столь торжественный жанр, Цзо Фэнь подчёркивает значимость женских образов в её собственной системе координат и отражает упрочение роли женщины в обществе, характерное для раннесредневекового периода. Тем не менее поэтесса отдаёт дань традиции *Шицзина* в планах формы и содержания, подтверждая чему мы продемонстрируем ниже, в процессе дальнейшего анализа «Гимна тюльпану».

Для начала обратимся к биографии поэтессы. Цзо Фэнь, также известная под псевдонимом Ланьчжи (兰芝), – одна из наиболее выдающихся поэтесс времен династии Цзинь, младшая сестра поэта Цзо Сы 左思 (250-305 гг.). Сведения о её биографии достаточно скудны. *Цзо гуйпинь чжуань* (左贵嫔传, «Биография драгоценной наложницы Цзо») состоит лишь из нескольких абзацев, которые перемежаются полными текстами произведений поэтессы, написанных по императорскому указу. Цзо Фэнь считается представительницей стиля *гунтиши* (宫体诗), т.н. «поэзии дворцового стиля» (Idema, Grant, 2004, p. 44), тематический диапазон которой обычно охватывает жизнь при дворе, описание различных объектов внутри дворца, его архитектуру, а также описания женщин при дворе и их быта. Женская тематика была ведущей в творчестве поэтессы. Цзо Фэнь обогатила «поэзию дворцового стиля» прежде всего оригинальностью и психологизмом своих описаний, ведь она писала о своих личных переживаниях (Biographical Dictionary of Chinese Women: Antiquity Through Sui, 1600 BCE – 618 CE / ed. by L. X. H. Lee and A. D. Stefanowska. Armonk: M. E. Sharpe; University of Hong Kong Libraries Publications, 2007. P. 340). Основатель династии Цзинь, император Уди 晋武帝 (236-290 гг.), высоко ценил литературный талант Цзо Фэнь. Согласно биографии поэтессы, каждый раз, когда император посещал парк Хуалинь 华林 или просто проезжал мимо него, он обязательно наносил визит своей наложнице. Когда они беседовали о литературе, речи Цзо Фэнь были «ясны и изящны», что впечатляло не только императора, но и всю его свиту.

Предварим анализ «Гимна тюльпану» Цзо Фэнь его подстрочным переводом, выполненным автором статьи.

#### «Гимн тюльпану» Цзо Фэнь

伊此奇草，名曰郁金。  
越自殊域，厥珍来寻。  
芬香酷烈，悦目惊心。  
明德惟馨，淑人是钦。

窈窕妃媛，服之襦衿。  
永重名实，旷世弗沈。

Есть такое удивительное растение, имя которому – тюльпан.

Пришло оно из далёких краёв, искали его в чужих землях.

Аромат-благоухание его сильны, ярки. Радует [оно] взор, радует сердце.

Просвещённость и добродетель – истинное «благоухание», добродетельных девушек всегда уважают.

Милая, добрая придворная красавица! [Как прекрасны] пояс и воротничок на её костюме!

Всегда будут цениться доброе имя и характер, и веками не иссякнет слава [добродетельной женщины].

«Гимн тюльпану» Цзо Фэнь посвящен придворным красавицам. Сравнение женщины с цветком типично для классической китайской поэзии в общем и для поэтического творчества Цзо Фэнь в частности. В её творчестве образ цветка также несёт в себе дополнительные коннотации: женщины при императорском дворе зачастую были очень одиноки, и они «цвели бесплодно» (Biographical Dictionary..., 2007, p. 393), как экзотические цветы, тоскуя по душевной теплоте. Отметим, что Цзо Фэнь не была первым автором, воспевавшим образ тюльпана. Современник Цзо Фэнь, цзиньский поэт Фу Сюань 傅玄 (217-278 гг.), создал «Оду о тюльпане» (*Юйцзинь фу* 郁金赋), а до него это сделал ханьский поэт Чжу Му 朱穆 (100-165 гг.), однако обе эти оды были дескриптивными, тогда как в гимне Цзо Фэнь образ тюльпана является вспомогательным и составляет лишь часть произведения.

Итак, темой стихотворения становится красота тюльпана – «диковинного растения» (奇草 *цицао*), «пришедшего из далёких краёв». Здесь мы также видим параллели с судьбой наложницы – девушки переезжали во дворец из разных краёв Поднебесной и оставались там как «драгоценное» (*чжэнь* 珍) украшение. Тюльпан характеризуется как «благоухающий-ароматный» (*сянфан* 芬香), радующий «сердце и взор».

Далее речь в стихотворении пойдёт уже о женской добродетели, и строку «Радует взор, радует сердце» мы можем назвать связкой между первой и второй частями гимна, которые являются также компонентами двучленного параллелизма. Двучленный параллелизм – наиболее архаический тип образа. А. Н. Веселовский (1940) писал о нём так: «Картинка природы, рядом с ней таковая же из человеческой жизни; они вторят друг другу при различии объективного содержания, между ними проходят созвучия, выясняющие, что в них есть общего» (с. 133). Причём сопоставляются не только картина природы и картина человеческой жизни, но и их отдельные составляющие – в нашем случае это аромат тюльпана и девичья добродетель. Поэтому в первой строке второй части гимна разум, просвещённость *мин* 明 и добродетель *дэ* названы в качестве «истинного» (досл. «единственного» 惟 *вэй*) благоухания. Необходимо здесь указать на присутствие аллюзии на *Шуцзин*: «Просо не благоухает так, как благоухает светлая благодать» (Попова, 2020, с. 333). Строка «Разум и добродетель – вот истинная благодать» (明德惟馨 *Мин дэ вэй синь*) впервые встречается в главе 4.21 *Шуцзина* «Почтенный Чэнь» (君陈 *Цзюнь Чэнь*). В контексте «Гимна тюльпану» мы сочли целесообразным перевести *мин* 明 как «просвещённый», «разумный», рассматривая это качество как часть двухкомпонентной характеристики образа красавицы. Обусловлено это также и тем, что Цзо Фэнь в своём творчестве обозначает разум, мудрость, просвещённость как одно из главных женских достоинств. Наше внимание здесь также должен привлечь иероглиф 馨 *синь*, который может означать «аромат», «благоухание», но может переводиться в том числе как «добрая слава». Читатель понимает, что идея стихотворения следующая: как бы ни были прекрасны цветы (то есть внешняя красота), истинный «аромат», то есть привлекательность девушки, составляют её внутренние качества: «Добродетельных девушек всегда уважают», утверждает поэтесса. Здесь стоит упомянуть очередную аллюзию на *Шицзин*: само слово «добродетельная девушка» (淑人 *шужэнь*) и прилагательные «милая, добрая» (窈窕 *яо-тяо*), которые используются в следующей строке, впервые встречаются в первой и одной из наиболее известных песен *Шицзина* (窈窕淑女 *Яо-тяо шунью* «Милая, добрая девушка ты») (Шицзин, 1987, с. 11). Иероглиф 钦 *цин*, который мы перевели как «уважать», «чтить», также может означать «императорский», «высочайший» и обозначает глубокое уважение, практически благоговение – так поэтесса указывает на возможность добродетельной девушки завоевать особое положение в обществе.

Можно сказать, что с помощью строки «[Как прекрасны] пояс и воротничок на её костюме!» Цзо Фэнь продолжает апеллировать к традиции *Шицзина*. Описание женской красоты через элементы костюма типично для китайской фольклорной традиции, а из фольклора эта особенность перекочевала в авторскую поэзию. Это единственная содержащая прямое упоминание внешности женщины строка; более того, она указывает скорее на умение женщины украшать себя в соответствии с ритуалом, а не на её привлекательность. Таким образом, в образе добродетельной женщины ключевыми оказываются два компонента: *мин* 名 и *ши* 实, досл. «имя и содержание», в данном же случае – внешний и внутренний компоненты, т.е. то, как женщина проявляет себя в обществе, её «доброе имя», и её сущность, «характер». Добродетельная женщина в данном гимне предстаёт прекрасной и снаружи, и внутри – как цветок, радующий взор окружающих своей прекрасной внешностью и «ароматом-добродетелью». Именно такое поведение, по мнению поэтессы, может принести женщине славу, «не иссякающую веками» (夸انشи *фу чэнь* 夸世弗沈).

## Заключение

На основе приведённого выше анализа мы можем выявить традиционные и новаторские приёмы, которые использовала поэтесса. Данью традиции можно назвать прежде всего сам выбранный Цзо Фэнь жанр гимна *сун*, уходящего корнями в глубокую древность. Этим же объясняются и аллюзии на *Шицзин*, воплотившиеся как на лексическом уровне («Милая, добрая девушка ты...»), так и на уровне формы – поэтесса использовала характерный для этой поэтической антологии четырёхсловный размер. Кроме того, читая «Гимн тюльпану» Цзо Фэнь, невозможно не вспомнить «Гимн мандариновому дереву» Цюй Юаня: поэт использовал образ стройного мандаринового дерева, чтобы воспеть благородного юношу, а поэтесса – образ прекрасного тюльпана, чтобы изобразить добродетельную девушку. Как и в случае «Гимна мандариновому дереву», традиционный приём двучленного параллелизма, который является основным тропом в песнях *Шицзина*, у Цзо Фэнь совершенствуется, становится более развернутым, усложняются переплетения между его компонентами. Помимо *Шицзина*, цитирует поэтесса и *Шуцзин* – исторический трактат, входящий в состав конфуцианского Пятикнижия *Уцзин* 五经.

На основе выполненного исследования были сделаны следующие выводы:

1. Жанр *сун* занимает важное положение в жанровой системе китайской поэзии. Его отличают изысканность стиля, панегирический характер. Первые гимны мы встречаем ещё в первой китайской поэтической антологии *Шицзин*, а первые авторские произведения в этом жанре принадлежат перу Цюй Юаня; его гимны оказали значительное влияние на дальнейшее развитие жанра, в том числе на творчество поэтессы Цзо Фэнь.

2. Поэтика «Гимна тюльпану» Цзо Фэнь находится в рамках предшествующей традиции. Поэтесса следует принципу «торжественности и изящности», использует традиционные образы (прежде всего образ цветка). Её *сун* написан четырёхсловным размером, что также является характерным для данного жанра.

3. В «Гимне тюльпану» весьма явно обозначена преемственность традиции. Тем не менее привлекают внимание несколько особенностей данного произведения, которые можно назвать вкладом Цзо Фэнь в развитие жанра. Во всей предшествующей традиции не было гимнов, посвящённых женщинам, Цзо Фэнь же посвящает свои *сун* исключительно им. Стоит также отметить, что *сун* традиционно не являлся дидактическим жанром, но «Гимн тюльпану» носит ярко выраженный назидательный характер, предписывая женщине вести себя определённым образом, чтобы «веками не иссякла [её] слава». Таким образом, поэтесса творчески интерпретирует традицию, используя новаторский подход к разработке жанра *сун*.

Итак, мы видим, что Цзо Фэнь в «Гимне тюльпану» сумела наполнить «торжественный и изящный» жанр гимна новыми образами, продолжая при этом традицию *Шицзина*; можно сказать, что она по-новому интерпретировала материал этой антологии, поместив традиционный для песен раздела «Нравы царств» (*Гофэн* 国风) образ милой девушки в рамки гораздо более возвышенного, почти сакрального жанра *сун*.

«Гимн тюльпану» является прекрасным примером подхода человека древности к творчеству как к интерпретации традиции: «Я продолжаю – не творю» 述而不作 *шу эр бу цзо*, остававшегося актуальным как в период раннего Средневековья, так и на всём протяжении истории Китая.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в более детальном изучении как произведений Цзо Фэнь в жанре *сун*, так и произведений других китайских поэтов и поэтесс, творивших в данном жанре. Могут быть продолжены исследования в сфере изучения поэтики жанра *сун*. Целесообразным представляется провести сопоставительный анализ гимнов *сун* разных авторов, а также осуществить сравнение китайского и европейского гимнов с целью рассмотрения китайской литературы в контексте мировой литературы.

### Источники | References

1. Алексеев В. М. Китайская поэма о поэте. Стансы Сыкун Ту. Петроград, 1916.
2. Веселовский А. Н. Психологический параллелизм и его формы в отражении поэтического стиля // Веселовский А. Н. Историческая поэтика. Л., 1940.
3. Лисевич И. С. Вопросы формы и содержания в ранних китайских поэтиках // Народы Азии и Африки. 1968. № 1.
4. Попова Г. С. Шу-цзин («Канон записей»). СПб.: Нестор-История, 2020.
5. Семенов И. И. Первая поэтика Китая // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. Вып. 9.
6. Томашевский Б. В. Теория литературы. Поэтика. Изд-е 6-е. М. - Л., 1931.
7. Тынянов Ю. М. Проблема стихотворного языка. М., 1965.
8. Федоренко Н. Т. Древнейший памятник поэтической культуры Китая. 1987. URL: <http://www.philology.ru/literature4/fedorenko-87.htm>
9. Liu Y. Designations of Poetry in Translations of Liu Xie's (劉勰) Work on Literary Genres // CLCWeb: Comparative Literature and Culture. 2015. Vol. 17 (1).
10. Idema W. L., Grant B. The Red Brush: Writing Women of Imperial China. Cambridge: Harvard University Press, 2004.
11. 中华传世文选骈文类纂 / 任继愈主编, 王先谦编. 吉林: 人民文学出版社, 1998 (Избранные образцы китайской прозы парного стиля / под ред. Жэнь Цзиюя и Ван Сяньцяня. Цзилинь: Народная литература, 1998).
12. 梁复明, 费振刚. 论汉代颂赞铭箴与汉赋的同体异用 // 学术论坛. 2009. № 1 (Лян Фумин, Фэй Чжэнган. О сходствах и различиях жанра «фу» и жанров «сун», «цзань», «мин» и «чжэнь» в эпоху Хань // Научный форум. 2009. № 1).

### Информация об авторах | Author information



Малахевич Дарья Евгеньевна<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова



Malakhevich Daria Yevgenyevna<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Lomonosov Moscow State University

<sup>1</sup> [malakhevichd@yandex.ru](mailto:malakhevichd@yandex.ru)

### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 27.10.2022; опубликовано (published): 30.12.2022.

**Ключевые слова (keywords):** классическая китайская поэзия; женская поэзия; эпоха Шести династий; жанр «сун»; Цзо Фэнь; classical Chinese poetry; women's poetry; era of the Six Dynasties; song genre; Zuo Fen.